

vedo. El interés del madrileño por recuperar un trozo de la tradición clásica no solo obedece a un noble propósito humanístico, sino también probablemente a un afán de reivindicar su conocimiento de la literatura antigua, cuestionado por un enemigo tan mordaz como Góngora y sus secuaces.

La edición bilingüe, con la versión española seguida de la inglesa, se encuentra, en general, limpia y no la deslucen erratas de mayor relevancia. Por otra parte, la traducción, en verso libre, se propone rescatar el sentido de los poemas, poniendo especial atención a las imágenes y tropos, con lo que sigue la tendencia generalizada en el campo de las traslaciones poéticas actuales. Las notas son mínimas y se reducen, generalmente, a explicar referencias mitológicas y, a veces, bíblicas; otras se encargan de explicar nombres de la geografía peninsular, o bien hechos y personajes de la historia española. Lo cierto es que el aparato expresivo de las silvas no exprime en grado tan alto el ingenio conceptual como otras venas, en especial cómicas, frecuentadas por Quevedo, por lo cual una anotación así de escueta no limita la comprensión literal de los versos.

La contribución de Hilaire Kallendorf, por ende, es doble. En primer lugar, se ofrece una meritoria traducción que amplía la audiencia potencial de la más elevada poesía de Quevedo en el mundo anglosajón. Además, esta

labor se enmarca con un estudio sugerente, que se ocupa de la recepción de la poesía de Estacio, así como su imitación, de parte de Quevedo y, por extensión, aborda la problemática de los estudios clásicos en el siglo XVII. Con un sólido respaldo filológico y textual, esta edición bilingüe abre calas y estimula nuevas preguntas en torno al meditado proyecto humanista que encierra el conjunto de *Silvas* dentro del universo poético quevediano. Nota aparte merece el hecho de que este volumen aparezca en Lima, en coedición de la Universidad de San Marcos y la novísima Corvus Ediciones, un vínculo editorial que ojalá prospere y saque a luz otros trabajos en esta misma área de especialización, en pro de las buenas letras y los lectores, tanto los entendidos como los curiosos.

Fernando Rodríguez Mansilla
Hobart and William Smith Colleges
mansilla@hws.edu

Rivero Iglesias, Carmen

La recepción e interpretación del "Quijote" en la Alemania del siglo XVIII. Ciudad Real: Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, 2011. 422 pp. (ISBN: 978-84-922446-2-3)

La tesis doctoral de Carmen Rivero, que ha recibido el primer Premio de Investigación Cervantista *José María Casasayas* en 2010, tiene como objetivo

la reconstrucción de la recepción del *Quijote* en el siglo XVIII alemán, incluyendo Suiza y otros territorios germano-hablantes. Es decir, entendiendo Alemania no como un concepto político sino lingüístico. En dicha época se produce un cambio por el que la obra cervantina deja de ser interpretada exclusivamente en su dimensión cómica y satírica para descubrirse en ella una profundidad filosófica que llegará a la exégesis romántica del *Quijote* alrededor del conflicto filosófico existencial entre lo real y lo ideal y el genio de su autor, Miguel de Cervantes. Si bien ese cambio ya es conocido y la recepción del *Quijote* en el Romanticismo alemán ha sido ampliamente estudiado, el presente trabajo ocupa un vacío de la investigación: el objetivo de Rivero es analizar los mecanismos de dicho cambio en su microestructura. Por eso, al contrario de la mayoría de los estudios dedicados a la recepción cervantina, el trabajo guarda una perspectiva sincrónica, lo que le permite a la autora basarse en un corpus amplio y heterogéneo de textos: relatos de viajes, artículos de la prensa periódica de difusión cultural, capítulos de libros, obras de carácter filosófico, poéticas literarias, tratados teóricos, literatura cervantina y traducciones del *Quijote* a la lengua alemana. De tal manera, la recepción del *Quijote* se revela en sus dimensiones históricas, literarias y filosóficas.

La imagen que tenían los románticos alemanes –entre otros Herder, Schlegel, Schelling, Tieck, Novalis e incluso Hegel– del *Quijote* influye en la lectura de la obra hasta hoy día. Según ellos, el *Quijote* es una composición universal, valiente para todos los hombres y todos los tiempos, lo que se debe a la estructura dialéctica de la obra entre lo real y lo ideal, lo finito y lo infinito, entre verdad y poesía. El autor, Cervantes, a su vez, ejemplifica el concepto romántico del individuo como genio y ha conseguido la creación de un mito moderno y eterno a la vez. Ahora bien, la tesis de Carmen Rivero demuestra que dicha interpretación ya estaba planteada en la Ilustración tardía alemana, y aparecen nuevos nombres como Bodmer, Gerstenberg, Abbt o Möser, a veces poco conocidos y desapercibidos para la crítica y que denominan los verdaderos pioneros de una visión del *Quijote* que no es exclusivamente “romántica”. Su contribución a la recepción de la obra cervantina está en el centro de la tesis. Ya Bodmer, por dar un ejemplo, caracteriza el *Quijote* por la presencia de lo maravilloso y el sentimiento, y describe la novela como “obra del más superior maestro” en el primer artículo en lengua alemana dedicado a la obra, publicado en 1741. Para el crítico suizo, don *Quijote* representa no sólo el carácter pasional de la nación española, sino también la esencia del carácter humano

por un juego de contradicciones. Evidentemente, el *Quijote* ha sobrepasado la dimensión de la mera burla. Así, como destaca la autora, “la línea divisoria entre la interpretación germana del *Quijote* de la Ilustración tardía y la romántica queda anulada” (23). En consecuencia, Rivero propone la designación de “interpretación idealista” para ambas épocas, siendo el conflicto entre lo real y lo ideal un paradigma ético y estético central que determina la interpretación del *Quijote* a partir del segundo tercio del siglo XVIII. Partiendo de esta base, Rivero define la interpretación idealista por las siguientes características: la recuperación de la figura del autor, determinado por el individualismo de la época; la consideración del *Quijote* como una obra dual que muestra una doble dimensión significativa en varios niveles; la interpretación del *Quijote* como novela nacional que representa el carácter genuino de la nación española; la fusión de filosofía y literatura en la recepción de la obra cervantina.

La parte central del trabajo divide la recepción de la obra cervantina en sus aspectos históricos, literarios, filosóficos y poetológicos: comienza con un análisis de la imagen de España en Alemania que se difunde, sobre todo, por los relatos de viajes, mostrando que la nueva lectura del *Quijote* también es la consecuencia de una disolución de los estereotipos de la *leyenda negra* es-

pañola a lo largo del siglo XVIII. Sigue una descripción de los factores literarios que influyen en la recepción del *Quijote*, que se caracterizan sobre todo por la fijación de una literatura nacional que alcanza su plenitud máxima en la época investigada. Junto con ello, se desarrolla un renacimiento (y recuperación) del Siglo de Oro en la literatura del siglo XVIII alemán, lo que lleva consigo una modificación innovadora de interpretaciones cervantinas francesas e inglesas. El capítulo sobre la filosofía se fija en dos categorías estéticas, nuevas en aquel tiempo: el humor y el genio, “conceptos clave en los debates filosóficos y literarios del XVIII alemán y fundamentales en la nueva exégesis de la obra”, como aclara Rivero (28). Existen varias teorías del humor que distinguen entre el *humor burlesco* y el *humor cómico* y que se refieren, como en el caso de Möser (*Defensa de lo cómico*, 1761), explícitamente al *Quijote*. En cuanto al concepto de *genio*, la abundante reflexión teórica se desarrolla hacia “un auténtico culto al genio que convierte a Shakespeare y a Cervantes, que responden a la caracterización del mismo, en los preferidos entre los modernos” (368). Finalmente, las implicaciones teórico-literarias se revelan en una última parte: la autora relaciona la recepción del *Quijote* con la teoría de la novela, en la que la obra cervantina juega un papel fundamental porque alza el *Quijote* como modelo por exce-

lencia, y la evolución del género -reflexiones teóricas que se llevan a cabo en dicha época. Al lado de esa dimensión teórica, también es evidente la influencia directa de la obra en el desarrollo de la novela alemana, como vemos por la presencia de una tradición literaria cervantina del siglo XVIII germano que se dedica a las imitaciones y recreaciones del “maestro” español. Esa tradición cervantina es evidente también en la obra de Goethe, y Rivero aclara al final de esta última parte de su trabajo que la influencia de Cervantes en el escritor alemán es mucho mayor que a la primera vista pudiera parecer.

La tesis de Carmen Rivero demuestra de una manera convincente que un cambio de interpretación, como cada cambio de pensamiento, es un fenómeno fácil de constatar pero difícil de comprobar porque tanto la historia de la literatura como la historia de su recepción no se caracterizan por rupturas súbitas, sino más bien por complejos procesos intertextuales que abarcan varios campos del saber. La continuidad de la interpretación del *Quijote* a partir del segundo tercio del siglo XVIII hace necesaria la disolución de límites rígidos entre la Ilustración y el Romanticismo alemanes y nos hace repensar, en un nivel más general, el concepto de las épocas literarias. Además, la perspectiva de la estética de la recepción -iniciada por Hans Robert Jauss en 1967 (año en el que se pu-

blicó su artículo titulado “Historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria”)–, es una llave insólita, pero muy efectiva, para entrar en el pensamiento complejo del idealismo alemán. De tal manera, ese trabajo no sólo ofrece una comprensión más profunda de la historia de la recepción del *Quijote*, sino que también sirve como introducción al pensamiento filosófico y estético de una época clave de la filosofía (incluyendo la estética, que surge como propia disciplina en la primera mitad del siglo XVIII) europea. Finalmente, esta primera monografía sobre la recepción cervantina que se dedica por entero a un periodo tan decisivo da una nueva luz al *Quijote* mismo: obviamente, la obra goza de una recepción tan amplia y heterogénea porque ya trae en sí los discursos filosóficos y estéticos que determinan su lectura en la Alemania del siglo XVIII.

Felix K. E. Schmelzer
GRISO-Universidad de
Navarra/Universität Münster
fkeschmelzer@alumni.unav.es

Sánchez García, Remedios, y
Martínez López, Ramón, coords.
*Literatura y compromiso: Federico García
Lorca y Miguel Hernández*. Madrid: Visor,
2011. 509 pp. (ISBN: 978-84-98951288)

Hoy día cuando se habla de compro-